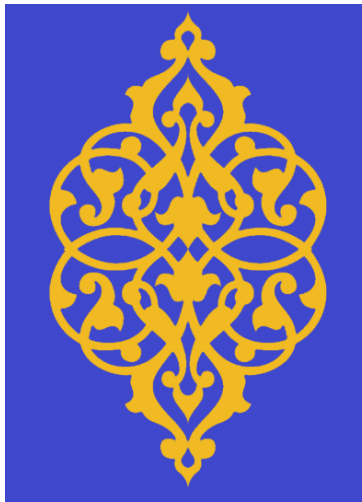




گنجینه زبانهای ایرانی
Iranian Languages Corpora
www.irancorpora.com

16352003

Arismâni of Bâdrud
Sentence samples 1

Consultant: Shahla Qaribani

Location: Iran, Bâdrud, Arismân

Collector: Esfandiar Taheri

Date: October 2022

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۶۳۵۲۰۰۲

اريسمانی بادرود

نمونه جمله برای توصیف دستور ۱

گویشور: شهلا قریبانی

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ گردآوری: مهر ۱۴۰۱

آوانویسی و ترجمه: اسفندیار طاهری

2

00:00:07,750 --> 00:00:13,750

püru vo dotu bâ yâ bašden

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:14,000 --> 00:00:21,050

jenu vo miru ru kade de âxen

زن‌ها و مردها توی خانه نشسته اند

4

00:00:21,550 --> 00:00:27,150

gorg de kuun batoråen

گرگها از سگها ترسیدند

5

00:00:27,500 --> 00:00:33,500

mârenju düm-e šâxe de âx beden

گنجشک ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:34,200 --> 00:00:40,200

nin sang ki ande-d ba-š-risten ?

این سنگها را چه کسی ریخته است اینجا؟

7

00:00:40,650 --> 00:00:44,800

nüm kadu u amah-hen

این خانه ها مال ماست

8

00:00:45,100 --> 00:00:49,550

pūra bašo bar de bat

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:00:49,650 --> 00:00:54,300

dotu ande de âx bede

دختره اینجا نشسته بود

10

00:00:54,550 --> 00:00:59,200

jenu de mire nâtorsa

زنه از مرد نمی ترسد

11

00:00:59,250 --> 00:01:02,900

nin gol sür-a

این گل سرخ است

12

00:01:03,150 --> 00:01:09,150

sow-em tel darxt de bačiyâ

سیب را از درخت چیدم

13

00:01:09,750 --> 00:01:16,650

barâd-mun i pür do dot dâra

برادرمان یک پسر و دو دختر دارد

14

00:01:17,050 --> 00:01:21,900

jenu de kue atorsa

زنه از سگ می ترسد

15

00:01:22,100 --> 00:01:25,650

püra bate bö

پسره خوابیده بود

16

00:01:25,800 --> 00:01:30,350

gorg ayvun-eš baxarden

گرگ گوسفندها را خورد

17

00:01:30,500 --> 00:01:33,800

kua-šun bakošt

سگه را کشتند

18

00:01:33,900 --> 00:01:39,900

sow-ed tel daraxt de ba čiyâwe ?

سیب را از درخت چیدی؟

19

00:01:40,300 --> 00:01:45,300

i mira bar de ešta

یک مردی بیرون ایستاده است

20

00:01:45,450 --> 00:01:51,450

i mârenju düm-e daraxt de âxa

یک گنجشکی روی درخت نشسته است

21

00:01:51,800 --> 00:01:55,900

kada-mun bariyâ bö

خانه ای خریدیم

22

00:01:56,400 --> 00:02:01,450

axo sow-e süru-m apiya

من سیب قرمز را می خواهم

23

00:02:01,650 --> 00:02:05,100

vâse dot-e gorde râ kada-š bariyâ

برای دختر بزرگه خانه خرید

24

00:02:05,300 --> 00:02:10,800

paran-e ösbia barinē vetar-a

پیراهن سفید را بخری بهتر است

25

00:02:10,900 --> 00:02:14,700

kade gorda-š barut

خانه بزرگ را فروخت

26

00:02:14,800 --> 00:02:19,550

nin dotu šü našdua

آن دختره شوهر نکرده است

27

00:02:19,850 --> 00:02:23,500

nin pūra ba-š-diyåwe

آن پسره (دختر را) دید

28

00:02:23,700 --> 00:02:27,750

nün mira nũ aruša

آن مرد نان می فروشد

29

00:02:28,000 --> 00:02:31,700

nin jenu nun š-apiya

این زن نان می خواهد

30

00:02:31,900 --> 00:02:35,700

nin daraxt uz âda ?

این درخت گردو می دهد؟

31

00:02:36,000 --> 00:02:42,000

nin kua song-a yâ lâs ?

این سگ نر است یا ماده؟

32

00:02:42,500 --> 00:02:46,000

xu jiju-šun ani šü našdua

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

33

00:02:46,050 --> 00:02:51,250

labâs-e kunu pušt-eš beden

لباسهای کهنه ای پوشیده بود

34

00:02:51,550 --> 00:02:56,250

pül-e vištār-mun apiya

پول بیشتری می خواهیم

35

00:02:56,350 --> 00:03:01,350

ama arzuntar ba-mun-rut

ما ارزونتر فروختیم

36

00:03:01,550 --> 00:03:06,550

šoma geruntar ba-dun-riyâ

شما گرانتر خریدید

37

00:03:06,700 --> 00:03:11,950

axo iru kade de amunû

من امروز در خانه ام

38

00:03:12,150 --> 00:03:16,050

axo-šun nabardun

من را با خودشان نبردند

39

00:03:16,250 --> 00:03:20,350

doru-šun de min bavot

به من دروغ گفتید

40

00:03:20,550 --> 00:03:24,600

xu-mu šü našdua

خواهر من شوهر نکرده است

41

00:03:24,750 --> 00:03:28,800

to yezze kiyâ-d bedi ?

تو دیروز کجا بودی؟

42

00:03:28,900 --> 00:03:32,500

axo ta-m nadiyâwi

من تو را ندیدم

43

00:03:32,700 --> 00:03:36,900

kade ta čand arinen ?

خانه تو را چند می خرند؟

44

00:03:37,050 --> 00:03:39,350

ama paršav baresâim

ما پریشب رسیدیم

45

00:03:39,500 --> 00:03:43,000

ama-šun bar kardin

ما را بیرون کردند

46

00:03:43,050 --> 00:03:47,000

kade ama ande naha

خانه ما اینجا نیست

47

00:03:47,150 --> 00:03:50,800

šomā kay bati ?

شما کی خوابیدید؟

48

00:03:50,850 --> 00:03:55,050

čaqd-ešu de šoma âgit ?

از شما چقدر گرفتند؟

49

00:03:55,150 --> 00:03:59,800

vačče šoma kiyâ-d asen ?

بچه های شما کجا می خوابند؟

50

00:03:59,950 --> 00:04:04,800

nine ke aya dot ki-ya

این که دارد می آید دختر کیست؟

51

00:04:04,950 --> 00:04:10,300

ama var nün de ba-mun-riyâ

ما از او خریدیم

52

00:04:10,550 --> 00:04:15,100

nin dotu ne-šnâsun-eš

آن دختر را نمی شناسم

53

00:04:15,300 --> 00:04:20,400

nin-ed badiyâ xu min bede

این که دیدی خواهر من بود

54

00:04:20,500 --> 00:04:24,550

nine ki-ya ? jen-e ta ha ?

او کیست، زن توست؟

55

00:04:24,800 --> 00:04:29,600

nün ke ba-d-diyâ pür-e min bö

آنکه دیدی پسر من بود

56

00:04:29,700 --> 00:04:34,600

nin ke bašde dot-e min bede

آن که رفت دختر من بود

57

00:04:34,850 --> 00:04:38,950

nin ki-a pür-e šoma ha ?

این کیست؟ پسر شماست؟

58

00:04:39,150 --> 00:04:44,900

nine ke šâm apičea xu mine ha

این که شام می پزد خواهر من است

59

00:04:45,100 --> 00:04:49,650

nin dotu borma akera

این دختر گریه می کند

60

00:04:49,800 --> 00:04:54,550

nin čī-ya ande-d râ-dun karda ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

61

00:04:54,700 --> 00:04:58,150

nin kiyâ-d ba-d-riyâ ?

این را از کجا خریدی؟

62

00:04:58,300 --> 00:05:01,800

var-e nūm dâq ne

در این را باز کن

63

00:05:02,000 --> 00:05:05,900

nūme bar de ešten

آنها بیرون ایستاده‌اند

64

00:05:06,100 --> 00:05:10,200

kade nūmin-mun bariyâ

خانه آنها را خریدیم

65

00:05:10,300 --> 00:05:14,200

nūn pūru kiyâ šoden ?

آن پسرها کجا رفتند؟

66

00:05:14,450 --> 00:05:18,350

nin dotu čerâ namden ?

این دخترها چرا نیامدند؟

67

00:05:18,550 --> 00:05:22,450

nūme bar de râ-šun ke

اینها را بگذار بیرون

68

00:05:22,600 --> 00:05:26,350

dūm-e nūmin ârpuš

روی اینها را بپوشان

69

00:05:26,500 --> 00:05:30,750

nüme kada-šun ba-šun-rut

آنها خانه‌شان را فروختند

70

00:05:30,900 --> 00:05:34,250

nin ki a-š-vât

این را چه کسی میگفت؟

71

00:05:34,450 --> 00:05:38,050

var ki-d â-d-gita ?

از چه کسی گرفتی؟

72

00:05:38,100 --> 00:05:41,300

či-d âgita ?

چی خریدی؟

73

00:05:41,450 --> 00:05:45,000

kodum-ud apiyâwen ?

کدام را می خواستی؟

74

00:05:45,100 --> 00:05:48,800

kodom ešnâsē-šun ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

75

00:05:48,950 --> 00:05:52,250

bâ xom ba-m-bard

با خودم بردم

76

00:05:52,350 --> 00:05:54,900

xo baruš

خودت بفروش

77

00:05:55,100 --> 00:05:58,550

das-eš bar-eš biyâ

دست خودش را ببرد

78

00:05:58,800 --> 00:06:03,350

ama xo nin kêr-mun baka

ما خودمان این کار را کردیم

79

00:06:03,550 --> 00:06:07,150

xo niyâ-d râ-d -ka ?

خودتان آنجا گذاشتید؟

80

00:06:07,300 --> 00:06:10,200

xo zunâ-šun

خودشان می دانستند

81

00:06:10,350 --> 00:06:14,600

yâyâ-šun ešnâsâ

همدیگر را می شناختند

82

00:06:14,800 --> 00:06:18,800

var yâ de âx beden

کنار یکدیگر نشسته بودند

83

00:06:18,850 --> 00:06:21,950

bâ yâ bašden

با هم رفتند

84

00:06:22,000 --> 00:06:25,700

das-e yâ-šun bagit

دست همدیگر را گرفتند

85

00:06:25,700 --> 00:06:30,700

qâli bâ pašm a-šun-viyâ

قالی را با پشم می بافتند

86

00:06:30,950 --> 00:06:35,950

ama bâ šom šâm axorin

ما با شما شام می خوریم

87

00:06:36,100 --> 00:06:38,850

kiyâ de ayi ?

از کجا می آیی؟

88

00:06:39,100 --> 00:06:44,550

vâse pür-eš râ pül-eš vis ka

برای پسرش پول فرستاد

89

00:06:44,700 --> 00:06:51,000

nin kada vâse dot-em râ râs-em karda

این خانه را برای دخترم ساختم

90

00:06:51,150 --> 00:06:56,150

pe-mun ru kade-de ota

پدرمان توی خانه خوابیده است

91

00:06:56,200 --> 00:07:01,200

bâ dast düm kale-š kost

با دست زد توی سرش

92

00:07:01,300 --> 00:07:06,550

riša-š apiya ru ow-d ešte bu

ریشه اش باید داخل آب باشد

93

00:07:06,750 --> 00:07:11,750

qalâ düm-e šâxe de âxa

کلاغ روی شاخه نشسته است

94

00:07:11,850 --> 00:07:16,200

ow-iš düm-e ataš rit

آب را روی آتش ریخت

95

00:07:16,250 --> 00:07:21,250

rüan düm-e zamin rijiâ

روغن ریخته شد روی زمین

96

00:07:21,350 --> 00:07:26,050

kada-dun var-e ki-d bariâ

خانه را از چه کسی خریدید؟

97

00:07:26,200 --> 00:07:30,900

ama nin kua-mun bariyâwa

ما این سگ را خریدیم

98

00:07:31,050 --> 00:07:35,350

ču-šun ataš košen

چوبها را آتش زدند

99

00:07:35,800 --> 00:07:40,550

ama šum dir asin

ما شب دیر می خوابیم

100

00:07:40,750 --> 00:07:45,200

šoma iša kiyâ aši ?

شما امشب کجا می روید؟

101

00:07:45,300 --> 00:07:50,800

nin kada arinim vâse šoma râ

این خانه را برای شما می خریم

102

00:07:50,950 --> 00:07:55,950

axo har ru nine a-š-vinun

من هر روز او را می بینم

103

00:07:56,050 --> 00:08:01,050

uz ačinen o arušen

گردوها را می چینند و می فروشند

104

00:08:01,400 --> 00:08:06,400

šâyad bâq-eš isâl baruša

شاید امسال باغش را بفروشد

105

00:08:06,500 --> 00:08:10,350

bali tâ bašen

بگذارید بروند

106

00:08:10,600 --> 00:08:16,550

age barušē abi balad nahē barinē

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

107

00:08:16,700 --> 00:08:21,700

bašdun ke dot-em ba-š-vinun

رفتم که دخترم را ببینم

108

00:08:21,850 --> 00:08:26,850

vâštē kanâr-de vo dida bake

بایست کنار و نگاه بکن

109

00:08:27,050 --> 00:08:30,450

bayi šâm baxori

بیایید شام بخورید

110

00:08:30,500 --> 00:08:33,800

baše bar de âyšin

برو بیرون بنشین

111

00:08:34,000 --> 00:08:37,050

nali bayen

نگذارید بیایند

112

00:08:37,350 --> 00:08:41,300

vačču dâren asen

بچه ها دارند می خوابند

113

00:08:41,400 --> 00:08:44,700

dârē či axorē ?

داری چی می خوری؟

114

00:08:44,800 --> 00:08:48,800

dâren sow ačinen

دارند سیبها را می چینند

115

00:08:48,900 --> 00:08:52,150

dâri kiyâ aši ?

دارید کجا می روید؟

116

00:08:52,200 --> 00:08:57,200

age ni ow voxorin amirin

اگر از این آب بخوریم می میریم

117

00:08:57,500 --> 00:09:02,800

age to barušē axo-m arušun

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

118

00:09:03,000 --> 00:09:08,000

age axo bamunun nün-em aya

اگر من بمانم او هم می آید

119

00:09:08,150 --> 00:09:13,150

šâlâ šoma mem amdi

کاشکی شما هم بیایید

120

00:09:13,250 --> 00:09:18,000

apiya nezow de ašdin

باید از اینجا می رفتیم

121

00:09:18,450 --> 00:09:22,600

sabâ aš-vinin

او را فردا خواهیم دید

122

00:09:22,700 --> 00:09:27,550

iša ašin ba-š-vinin

امشب خواهیم رفت به دیدنش

123

00:09:27,750 --> 00:09:32,750

tâ i sâat bi ašun kade

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

124

00:09:32,900 --> 00:09:38,750

nin kada tâ sabâ arušiya

این خانه تا یک فردا فروخته خواهد شد

125

00:09:39,050 --> 00:09:43,650

sâl bi ašen yâ i sâl ?

سال بعد می روند یا امسال؟

126

00:09:43,800 --> 00:09:48,800

nin daraxt tâ sâl bi aška
این درخت تا سال دیگر خواهد خشکید

127

00:09:48,900 --> 00:09:54,450
pâyiz ke baya yâ akârnin
پاییز که بیایید جو خواهیم کاشت

128

00:09:54,600 --> 00:09:59,050
eššav dir batun
دیشب دیر خوابیدم

129

00:09:59,150 --> 00:10:02,700
das-eš basot
دستش سوخت

130

00:10:02,800 --> 00:10:06,650
yezze kiyâ šodi
دیروز کجا رفتی؟

131

00:10:06,700 --> 00:10:10,200
ow-mun bayšînâ
آب را جوشانیدیم

132

00:10:10,350 --> 00:10:13,850
zamin-dun barut
زمین را فروختید

133

00:10:13,950 --> 00:10:18,050
de šoma či-šun bavot ?

به شما چه گفتند؟

134

00:10:18,250 --> 00:10:23,250
das-em baš git o ba-š-bardun
دستم را گرفت و برد

135

00:10:23,450 --> 00:10:29,450
šabun düm kale bun de atten
شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

136

00:10:29,650 --> 00:10:35,050
ruj ašden üzom-šun atto
روزها می رفتند هیزم می آوردند

137

00:10:35,200 --> 00:10:41,900
jen qâli-šun aviyâ vo šâr de a-šun-rut
زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

138

00:10:42,000 --> 00:10:47,000
balad nabedin kada barinin
نمی توانستیم (بلد نبودیم) خانه بخریم

139

00:10:47,150 --> 00:10:51,400
üzom kiyâ de a-dun-to ?
هیزم را از کجا می آوردید؟

140

00:10:51,600 --> 00:10:56,500
xu-mun ani namdu-a
خواهرم هنوز نیامده است

141

00:10:56,650 --> 00:10:59,950

dotu batu-a

دختره خوابیده است

142

00:10:59,950 --> 00:11:02,850

pūra batta

پسره خوابیده است

143

00:11:02,900 --> 00:11:07,350

ani šâm-dun naxarda ?

هنوز شام نخورده اید؟

144

00:11:07,500 --> 00:11:12,500

tâ eten gorg-ed badiyâw-a ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

145

00:11:12,650 --> 00:11:16,950

nin harf-em nafâmu-a

این حرف را نشنیده ام

146

00:11:17,050 --> 00:11:23,000

nin sow tel daraxt de ba-šun-čiyâwen ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

147

00:11:23,000 --> 00:11:29,450

az eššav tâ eten šâm-em naxarda

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

148

00:11:29,850 --> 00:11:36,250

ama bate bedin ke šoma bamdi

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

149

00:11:36,450 --> 00:11:43,050

ani narašā beden ke ama bašdin

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

150

00:11:43,200 --> 00:11:48,450

daraxt bavijiyā beden

درختها کنده شده بودند

151

00:11:48,600 --> 00:11:53,950

nin mira tâ eten na-m-diyā bo

این مرد را تا حالا ندیده بودم

152

00:11:54,100 --> 00:12:01,600

nin kada-šun barute bo ibi kada-šū bariyā bo

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

153

00:12:01,950 --> 00:12:07,600

age baresā bu xo aya ande

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

154

00:12:07,750 --> 00:12:12,750

apiya tâ eten abi bate bi

باید تا حالا خوابیده باشید

155

00:12:13,150 --> 00:12:18,150

dard-em ašdun ke ba-m-diyā

داشتم می رفتم که دیدمش

156

00:12:18,300 --> 00:12:24,400

dard-emun šâm-mu axa ke šoma bamdi

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

157

00:12:24,650 --> 00:12:30,700

aga zunâ-mun nin kâr-mũ nâka

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

158

00:12:30,800 --> 00:12:37,150

aga ama-šun adiyâin xeyli bez agelâ

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

159

00:12:37,300 --> 00:12:42,300

šâlâ tâ eten baresâ ben

کاشکی تا حالا رسیده باشند

160

00:12:42,550 --> 00:12:47,050

age zunâmun ke a-mũ-vot

اگر دانسته بودیم که می گفتیم

161

00:12:47,400 --> 00:12:53,150

nin üzom bâ tabar ameriyen

این هیزم ها با تیر شکسته می شوند

162

00:12:53,350 --> 00:12:57,750

sow bâ dast ačiniyen

سیبها با دست چیده می شوند

163

00:12:57,800 --> 00:13:02,800

age bâ dast bavijiya vetar-a

اگر با دست چیده شود بهتر است

164

00:13:03,050 --> 00:13:08,050

mâs apiya ru kise rijen

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

165

00:13:08,200 --> 00:13:12,300

qazâ dir bapičiyâ

غذا دیر پخته شد

166

00:13:12,350 --> 00:13:15,700

bar darbendiyâ

در بسته شد

167

00:13:15,750 --> 00:13:21,100

doz ru ku de ba-šun-diyâwen

دزدها در کوه دیده شدند

168

00:13:21,300 --> 00:13:26,600

nin qâli pârsâl ba-šun-viyâw-en

این قالی ها پارسال بافته شده اند

169

00:13:26,900 --> 00:13:32,750

ostexun-e pâ-m pârsâl bameriyâw-a

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

170

00:13:32,900 --> 00:13:37,900

qazâ bapičiyâ bo ke ama baresâin

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم